

Son fils *A-k'ing* 阿慶 lui succéda dans ses dignités et fut gratifié successivement des titres de général en chef affermissant l'état, de *siuan-wei-che* et *tou-yuan-chouai* de *Ta-li*, *Kin-tch'e* et autres lieux, porteur du sceau d'or (à poignée en forme) de tigre.

### 3. — Inscription de 1325 <sup>1)</sup>.

Inscription sur pierre du grand temple *Tch'ong-cheng*. Eloge en vers et introduction. Composé par *Li Yuan-tao* (ayant les titres de) *che-tou hio-che* du *Han-lin*, *tche-tche-kao*, *t'ong-sieou kouo-che*, ayant reçu (le grade de) *tchong fong ta-fou*, *ts'an tche tcheng che* du *hing-tchong-chou-cheng* des divers districts du *Yun-nan*.

Écrit en rouge par le bhikṣu *Nien-ngan Yuan-hou*, de la ville de *Tien* <sup>2)</sup>.

Lorsque la grande uniformité <sup>3)</sup> se différencie <sup>4)</sup>, la suprême souveraineté <sup>5)</sup> s'établit; lorsque le soleil s'élève, les feux des torches

1) Cette inscription est reproduite d'une manière fort écourtée et inexacte dans le *Tien hi*, VIII, 1, p. 34 r°—35 v°.

2) Cette indication est peu claire. On ne sait pas si les mots *Nien-ngan* et *Yuan-hou* désignent un seul et même religieux ou s'ils s'appliquent à deux personnages différents. J'opte pour la première alternative parce qu'une inscription est toujours écrite d'un bout à l'autre de la même main. Enfin il ne serait pas impossible que la vraie traduction de cette petite phrase fût: «Écrit en rouge par *Yuan-hou*, (religieux) du temple *Pi-tch'ou-nien*, dans la ville de *Tien*». — Quant au nom «ville de *Tien*» 滇城, il me paraît désigner *Yun-nan fou*, mais je ne l'ai rencontré dans aucun autre texte.

3) *Lie tseu* 列子 (cité dans le *P'ei wen yun fou*) dit: «Le grand commencement, c'est le commencement de la forme; la grande uniformité, c'est le commencement de la substance» 太始者形之始。太素者質之始也。— On sait que les Chinois sont coutumiers de ces débuts ampoulés qui font remonter l'établissement de l'autorité impériale à l'origine du monde.

4) Le mot 彫 signifie proprement «sculpter, ciseler»; il indique que la matière primitivement homogène de l'univers se différencia par les formes diverses qui la ciselèrent pour ainsi dire.

5) L'expression 皇極 se trouve dans le chapitre *Hong fan* du *Chou king* (cf. Legge, C.C., vol. III, p. 328—329; *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. IV, p. 221).